

“Opinion Leader”一词的中文翻译探析

王 丽

(闽江学院外语系,福建 福州 350000)

摘要:在我国,随着博客、微博等新媒体的飞速发展,一批民间网络名人不断涌现,成为传统意义上的Opinion Leader,即“意见领袖”。但由于互联网环境下某些网络传播代表人物的不正当示范,考虑到汉语的表达习惯,“意见领袖”作为“Opinion Leader”一词的中文翻译,容易使公众产生错误联想,造成误解,甚至对我国网络舆论安全带来不容忽视的负面影响。

关键词:Opinion Leader;意见领袖;舆论导向人

中图分类号:H315.9;G206 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2018)01-0102-04

An Analysis of the Chinese Translation of the Term "Opinion Leader"

WANG Li

(Department of Foreign Languages, Minjiang University, Fuzhou, Fujian 350000, China)

Abstract: In China, with the rapid development of blog, microblog and other new medias, a group of network celebrities are emerging and become the so-called opinion leaders. However, considering the Chinese linguistic habits as well as the impact of the misbehaviours of certain representatives of network communication, it is improper to choose “意见领袖” as the Chinese equivalent of the term "opinion leader" because it can lead to the public's confusion and misunderstanding, and even pose a risk to China's network public opinion security.

Keywords: Opinion Leader, "yi jian ling xiu", public opinion guide

作为媒体传播学的经典概念之一,“Opinion Leader”一词最早由保罗·拉扎斯菲尔德等人于20世纪40年代在《人民的选择:选民如何在总统选战中做决定》一书中提出,其含义是指在人际传播网络中经常为他人提供信息、意见、评论,并对他人施加影响的“活跃分子”,是大众传播效果形成过程的中介或过滤的环节,由他们将信息扩散给受众,形成信息传递的两级传播^[1]。

在中国,“意见领袖”或者“舆论领袖”作为“Opinion Leader”的中文译名似乎已得到主流媒体甚至是一些专家学者的认可,并且许多网络词典也将它们作为“Opinion Leader”的首选中文释义。但笔者认为,结合我国国情、汉语用词习惯和词义本身,这两种译名都欠妥当,非但不能准确表达“Opinion Leader”一词的本意和内涵,即“舆论引导”“新闻点评”“信息加工”“观点分享”“沟通协调”等,甚至容易误导广大民众,同时也对我国网络舆论安全带来不容忽视的负面影响。

当前,国内曲解“意见领袖”一词已呈现出普遍化

态势。国内对该词汇的错误认识影响的层面非常广,具体表现:一是新闻媒体,如2012年“人民论坛”《网络意见领袖群体崛起与挑战》错误地称“意见领袖”是“批评者”,要“对社会有意见,对管理这个社会的政府提意见”;2015年5月20日“财经网”王江雨在《意见领袖何以被污名化》中称“社会需要能够提供思想和批评的知识分子”以及“意见领袖的最简单也最容易的作用是提供批评”。二是网络名人,如薛蛮子等部分自诩为“意见领袖”的网络大V和异议名人们,打着舆论监督和为民呼吁的幌子,做着捏造事实、恶意批评、制造麻烦等违法违规之事。三是普通网友,如有网友在“百度贴吧”称“发帖子提意见和建议,做意见领袖”,片面地认为“意见领袖”就是要“提意见和建议”,将之曲解成“批评领袖”或“异见领袖”。

一、“Opinion Leader”一词的由来

“Opinion Leader”并不是一个新名词,它最早是由传播学者拉扎斯菲尔德等人在20世纪40年代在《人民的选择:选民如何在总统选战中做决定》一书

收稿日期:2017-10-01

基金项目:2015年闽江学院外语类专项课题:华裔美国文学翻译策略研究(YSZ15011);2012年闽江学院社科育苗项目:翻译与文化身份杂合翻译策略在华裔美国文学汉译中的应用(YSY12003)。

作者简介:王丽(1981—),女,福建福州人,讲师,硕士研究生,研究方向:英汉语言文化与口笔译。

中提出的。拉扎斯菲尔德等人在1940年美国总统大选期间,围绕大众传播的竞选宣传,对选民进行调查,以证实大众传播媒介在影响选民投票方面将具有非常强大的力量,但调查研究的结果却让研究人员非常意外:大多数人早在竞选运动之初就已经做出了怎样投票的决定,只有约8%的人由于竞选运动改变了投票的意向,而这批人之所以中途改变主意,也并不是听从了大众传媒的宣传或劝服,主要是因为亲戚、朋友、团体的劝服影响。这就是说大众传播并没有左右选民投票意向的力量,它只是众多的因素之一,而且不是主要的因素。与大众传媒同时发生作用的还有选民的家人、亲戚、朋友等因素,而且这些因素的综合作用远比大众传媒的作用大。

这次研究还有一个完全出人意料而且意义重大的发现,即传播过程中的两级传播现象。拉扎斯菲尔德等人意外发现,大多数选民获取信息并接受影响的主要来源并不是大众传播媒介,而是一部分其他的选民。这一部分选民与媒介关系密切,频繁地接触报刊、广播、广告等媒体,对有关事态了如指掌。于是那些经常与他们交往的大多数选民便从他们那里间接地获得了竞选的所有重要信息,并且听取他们对许多竞选问题的解释。这一部分选民就被拉扎斯菲尔德等人称为“意见领袖”^[1]。

二、“Opinion Leader”中文译词的使用程度和流行程度调查

“Opinion Leader”最早指的是保罗·拉扎斯菲尔德等人在《人民的选择:选民如何在总统选战中做决定》一书中所说的那些对选举具有较浓厚兴趣、较早明确投票意向以及社会经济地位较高的,并且对媒介内容接触相对较多的人。至于“Opinion Leader”这一概念何时传入中国,最初使用过的中文译名有哪些,因年代久远,加上笔者能力有限,未能一一查找到。

(一)“Opinion Leader”一词在传统媒体传播领域普遍使用的中文译名

作为西方媒体传播学的经典著作,《人民的选择:选民如何在总统选战中做决定》在2012年出版的该书第3版中,译者明确将“Opinion Leader”译为“意见领袖”。而且,“意见领袖”一词也屡屡见诸报端,例如《人民日报》于2013年10月8日刊发中国社会科学院院长、党组书记王伟光的文章,其中提到“下功夫做好网络‘意见领袖’的工作,建立和完善媒体从业人员准入制度,积极推进网络实名制。”另如,作为中国最具影响力、品种最完整的财经媒体

集团——第一财经推出了《意见领袖》栏目,而且栏目的英译名就是“Opinion Leader”。正如栏目宣传的,《意见领袖》“坚持永远只把话筒伸向最权威的声音——金融投资大师、商界领袖以及政府决策者”。由此可见,在传统媒体传播领域,“意见领袖”作为“Opinion Leader”的中文译名,似乎已经约定俗成。

(二)“Opinion Leader”一词在互联网传播中的中文对应词使用情况

在我国网络媒体,“Opinion Leader”的中文对应词多为“意见领袖”“舆论领袖”“观点领袖”等,其中“意见领袖”使用频度和热度最高,“舆论领袖”次之。百度百科、互动百科、MBA智库百科、好搜百科等网络百科词典都收录了“意见领袖”和“舆论领袖”词条,这也足以说明这个词时下在网络传播中的流行程度和认可程度。又如,2013年12月26日,作为中国官方最重要的顶尖智库,中国社会科学院发布了《社会蓝皮书:2014年中国社会形势分析与预测》,该蓝皮书指出,在互联网条件下,网络“意见领袖”是一个客观存在。这份研究报告认为,网络“意见领袖”的影响力常常超过媒体和政府在微博中的传播力,中国大约有300名全国性的“意见领袖”发挥着重要影响。

(三)网络词典对“Opinion Leader”一词的网络释义排名情况

笔者对目前使用程度比较高的几个网络词典,如“有道词典”“爱词霸”以及“海词”对“Opinion Leader”一词的中文翻译以及提供的网络例句进行了一番梳理,统计结果如下:

1)“有道词典”对该词基于489个网页的网络释义,排名第一的是“意见领袖”,其次为“舆论领袖”“意见领导”及“意见领导者”。该处提供的17个包含“Opinion Leader”一词的来自网络的例句中,其中12句译为“意见领袖”,4句译为“舆论领袖”,1句译为“代言人”。

2)“爱词霸”对该词的网络释义排序分别为“意见领袖”(基于2062个网页)、“舆论领袖”(基于230个网页)、“意见领导者”(基于65个网页)以及“观众意见领袖”(基于29个网页)。

3)“海词”则对该词基本释义依次为“舆论导向者”和“意见领袖”。

(四)国内外较为权威的传统词典对“Opinion Leader”一词的收录以及翻译情况

复旦大学高永伟在《翻译技巧:从“意见领袖”谈字面直译》一文中提到:“奇怪的是,绝大多数英语原版词典,或许是因为这个词见词明义或具有一

定的术语意味,都没有收录这个条目”。《牛津英语大词典》(第二版)早在1989年就收录了“Opinion Leader”一词,而且还提供了多条例证,其中最早的可追溯到1949年,即‘The opinion leaders are not identical with the socially prominent people in the community.’”^[2]

1999年,《英汉大词典补编》将“Opinion Leader”这一词条收入其中,并提供了“舆论导向人”作为中文对应词。2003年,《21世纪大英汉词典》(第一版)^{[3]1541}中,该词也译为“舆论导向人”。2007年,《英汉大词典》(第二版)^{[4]1371}再次将“Opinion Leader”译为“舆论导向人”。不过到目前为止,权威的汉语词典,如《现代汉语词典》和《辞海》,均未收录或者提到“意见领袖”或“舆论领袖”这两个词。

综上所述,通过对比传统媒体传播、互联网传播、网络词典以及权威传统英汉词典中“Opinion Leader”的中文译词的使用程度和流行程度,笔者发现,尽管几个权威的英汉词典都将该词译为“舆论导向人”,并且作为该词的唯一释义,但在媒体传播和网络词典中,笔者并未找到该译词的使用证据。但值得一提的是,“舆论导向”一词屡屡见诸报端,并且广为大众和主流媒体所接受。由此可见,当前在使用程度和流行程度方面,“Opinion Leader”的中文对应词使用最多的是“意见领袖”,“舆论领袖”次之。

三、为何不宜将“Opinion Leader”译为“意见领袖”?

笔者认为,这种采用“Opinion”+“Leader”=“意见”+“领袖”的简单直译法,并不妥当,究其原因,大概有以下两个方面。

(一)“Opinion Leader”一词的翻译者不自觉地受各类英语词典或翻译工具的汉语释义排序误导

例如,《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)^{[5]1371}中“Opinion”一词的释义依次为:1.意见、看法、见解、主张;2.舆论、评价、印象;3.专家意见等。“Leader”的释义依次为:1.领袖、首领、领导者;2.领先者、向导、引导者等。^{[5]1086}

常用的英汉词典和网络词典两大翻译工具,几乎都将“意见”和“领袖”分别作为Opinion和Leader的第一释义,译者容易忽略这两个词的其他译法,如“看法、主张、见解、舆论、评价”和“领先者、向导、引导者”等。译者如果不能同时具备传播学和翻译学的相关知识储备,或者未能深刻理解“Opinion Leader”所表达的真实含义,往往容易受翻译工具中

Opinion和Leader两个词各自的汉语释义排序误导,从而采取直译的形式,译为“意见领袖”。

(二)“意见领袖”中的“意见”一词含有歧义

易引起民众错误解读《现代汉语规范词典》(第1版)^{[6]1555}中“意见”一词具有两种感情色彩截然不同的词义,一种是中性的“看法;见解”,另一种是“对人对事物不满意的想法”。

民众因受用词习惯和某些媒体的负面影响容易误解“意见领袖”一词。英语中“Opinion Leader”本是媒体传播学的一个中性色彩的概念词,包含“接收、点评、传播舆论观点”等多层含义,而由于普通民众不了解原词本意,仅根据字面意思、用词习惯,将国内主流的翻译“意见领袖”片面理解成“提反对意见的领袖”,同时因受某些新闻媒体的影响,优先关注该词的负面性,更强化了消极认识。

因此,笔者认为,考虑到“Opinion Leader”一词的中性色彩,不宜将该词中的“Opinion”译作“意见”,因为“意见”也可指“对人对事物不满意的想法”,容易产生歧义,可考虑译作“舆论”。一些权威词典,如《辞海》^{[7]791}对“舆论”的解释为“公众对共同关心而又有争议的问题所持的大体一致的意见。”《新时代汉英大词典》^{[8]1889}(2000年第一版)将“舆论”一词英译为“Opinion Leader”。《新牛津英汉双解大词典》^{[9]1712}将“public opinion”一词的英语解释为“views prevalent among the general public”,汉语解释为“舆论,民意”。

(三)“Opinion Leader”一词中的“Leader”不宜译为“领袖”

焦树民在《论意见领袖及其在广告传播中的作用》一文中提到,拉扎斯菲尔德等人认为在传播过程中存在两级传播,即大众传播并不是直接“流”向一般受众,而是要经过“Opinion Leader”这个中间环节,再由他们转达给相对被动的一般大众,其模式如下:大众传播—Opinion Leader—一般受众。后来,拉扎斯菲尔德等人又对购物、流行、时事等领域进行了多次调查,同样证实了“Opinion Leader”在这些领域的存在,并且作为媒介信息和影响的中继和过滤环节,对大众传播效果产生了重要的影响。生活中由于种种原因,许多受众并不经常接触媒介上的信息,其信息来源往往是那些“Opinion Leader”。有的信息即使直接传达到受众,但由于人的依赖、合群、协作心理促使他们在态度和行为上发生预期的改变,还须由“Opinion Leader”对信息做出解释、评价,在行为上作出导向。这也是“Opinion Leader”存在的原因。应当指出,“Opinion Leader”并不集中

于特定的群体或阶层,而是均匀地分布于社会上任何群体和阶层中,每一个群体都有自己的“Opinion Leader”,他们与被影响者一般处于平等关系,而非上下级关系,并且“Opinion Leader”也是不断发生变化的。随着时空条件的变换、人际关系的变化、社会地位的升降、社会参与频率的增减、人员背景的改变,等等,这些都可能促使此时此地此事的“Opinion Leader”成为彼时彼地彼事的被影响者。^{[10]107-108}

根据《现代汉语规范词典》^{[6]837}和《辞海》^{[7]4885}的解释,“领袖”一词均指“国家、政党、群众团体等的最高领导人”。而“Opinion Leader”一词中的“Leader”并非此意,而是指在传播中“对信息做出解释、评价,在行为上作出导向”的人,并且他们与被影响者一般处于平等关系,而非上下级关系,更不是最高领导人。因为,无论从词义本身还是广大民众对“领袖”一词的普遍认知和既定理解,都不宜将该词中的“Leader”译为“领袖”,而应考虑该词的其他释义,如“引导者”或“导向者(人)”。

四、结语

翻译不只是两种语言间的简单解码和转换,既应考虑到该词诞生的来源和背景、内涵、使用场合

以及感情色彩,更应兼顾译入语读者的用词习惯甚至是国家和社会大环境。有些译者因对“Opinion Leader”这一媒体传播学名词本意缺乏足够认知,将其译为“意见领袖”,并沿用至今,甚至得到认可和普遍使用。而普通民众,在日常用词习惯的影响下,容易对“意见领袖”产生片面认识和错误解读,过度传播该词的贬义效果,使原本中性的“Opinion Leader”变成了负面的“提意见的领袖”“异见领袖”,甚至是反体制的“麻烦制造者”和“恶意批评者”,容易造成网络舆论和热点事件的负面传播。

综上所述,笔者认为,可以采用更符合“Opinion Leader”原意的中性译词,取代“意见领袖”。可以参照《21世纪大英汉词典》(第一版)和《英汉大词典》(第二版)的做法,将该词译为“舆论导向人”。笔者由于掌握资料不够充足,研究水平及能力有限,本文论述方面以及“舆论导向人”这个译名尚有商榷之处,希望借此文能引起媒体传播领域和翻译界专家学者以及社会各界人士对此问题的关注和探讨,用合适的中文译词引导网络名人和民众真正理解该词,改变“提意见的领袖”或“异见领袖”的错误理解,从而增强舆论辨别力,提高媒介素养,自觉抵制网络谣言,保障我国网络舆论安全。

参考文献:

- [1] 保罗·拉扎斯菲尔德. 人民的选择: 选民如何在总统选战中做决定[M]. 唐茜, 译. 3版. 北京: 中国人民大学出版社, 2012.
- [2] 高永伟. 翻译技巧: 从“意见领袖”谈字面直译[J]. 21世纪英语, 2012(6).
- [3] 李华驹. 21世纪大英汉词典[M]. 2版. 北京: 中国人民大学出版社, 2002.
- [4] 陆谷孙. 英汉大词典[M]. 2版. 上海: 上海译文出版社, 2007.
- [5] 牛津高阶英汉双解词典[M]. 7版. 北京: 商务印书馆, 2009.
- [6] 李行健. 现代汉语规范词典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
- [7] 辞海编辑委员会. 辞海[M]. 上海: 上海辞书出版社, 1989.
- [8] 吴景荣, 程镇球. 新时代汉英大词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
- [9] 本词典编译出版委员会编译. 新牛津英汉双解大词典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [10] 焦树民. 论意见领袖及其在广告传播中的作用[J]. 企业经济, 2006(2).